

# تعريب العلوم ووضع المصطلحات

د. خضر بن عليان القرشي

إدارة التعليم العالي/الرياض

## ملخص

حاولت في هذا الموضوع أن أبرز أهم مشاكل التعريب والمصطلحات العلمية والسبل المؤدية إلى النهوض بهذا العبء ، فطُرقت إلى الآراء التي تدعو إلى حتمية التعريب ووجوبه والآراء التي لا ترى مبرراً لذلك ، ثم تناولت الدواعي التي تدفعنا إلى المهني بهذه التجربة وأن من أهم مشاكلنا هي المصطلحات والمكتبة العربية وعضو هيئة التدريس ، فأبدت بعض الحلول لتلك المشكلة وضربت لذلك أمثلة من بعض الدول التي رأيت ضرورة استخدام لغاتها القومية .

ثم أبدت رغبتي في إيجاد دور للنشر والترجمة سابقاً لطور الإنتاج والإبداع الذاتي الذي هو ضرورة حتمية نسقياً إليها لتصبح أمة منتجة ومصدرة للعلوم والتقنية لا أمة مستهلكة .

المقدمة :

وقفة تاريخية :

(2) أثبتت الدراسة التربوية الحديثة أن الطالب أسرع

وأكثر فهماً واستيعاباً للمادة لو استخدم لغته الأم .

(3) استعمال العربية قد يسهل التبادل الفكري بين علماء

العرب ويشجع نضوج البحث العلمي .

(4) استعمال العربية يتيح الفرصة أمام جميع الطلاب فرما

يظهر لنا الطبيب والمهندس الجيد ولكن اللغة الأجنبية

قد تحول دون ذلك .

فاستخدامنا للعربية قد يحقق عدالة أو ديمقراطية

التعليم وبهذا تكون الفرصة متاحة لكل طالب لأن

التعليم حق لكل مواطن .

عند الحديث عن اللغة العربية وامكانية استخدامها في جميع الحقول وعلى مختلف المستويات يبرز لنا ثلاثة آراء رئيسية :

الرأي الأول يتعصب للعربية ويرى أنها قادرة على الوفاء باحتياجاتنا في جميع الحقول على مرّ العصور كيف لا وهي التي وسعت كتاب الله لفظاً وغاية ولديها من الخصائص ما يجعلها طيبة ومرنة للتعايش في كل زمان ومكان وحججهم في ذلك ما يلي<sup>(1)</sup> :

(1) لا بد للعربي أن يتعلم بلغته للحفاظ على قوميته التي

(1) بشير العظمة ولغة العلوم، مجلّة المعرفة، عدد 47، السنة الرابعة ص 7 - 10 .

عرفه العرب منذ جاهليتهم فاستعملوا كلمات فارسية مثل السמיד والدولاب والسندس والإبريق ثم امتد التعريب إلى العهد الأموي فعربت الدواوين ، ثم جاء العصر العباسي ونشطت حركة الترجمة والتعريب والتأليف . فكان الطب سومريا ثم هندية ويونانيا فأخذ المترجمون العرب ينقلون ذلك إلى لغتهم حتى أصبح الطب عربيا ينقله العالم بأسره إلى لغاتهم<sup>(3)</sup> ، يقول لوكليرك .. «لم يكذب ينقضي القرن الثامن حتى كان العرب قد ملكوا جميع علم اليونانيين ، وحتى أضافوا إليه الكثير بما ابتكروه أو نقحوه أو جردوه ، وحتى اجتمع لهم في خزنة قرطبة وحدها زهاء 600 ألف مجلد في مختلف العلوم والفنون» ويزيد لوكليرك بقوله : «ويعد أبو القاسم الزهراوي الذي كان في علمه وفي الجراحة خاصة منقطع النظر حتى انتهت إليه رئاسة الجراحة في القرون الوسطى ، كما يعد كتابه المصور في الجراحة ، الذي وضع به طرائقه ومبتكراته في الفنون الجراحية وفي مختلف الآلات التي صورها أحسن تصوير آية كبرى بين المؤلفات العربية الرائعة»<sup>(4)</sup> .

ويقول وليم أوسلر : «لئن أشعل العرب سراجهم من القناديل اليونانية فانهم مالبتوا أن أصبحوا جميعا شعلة وهاجة استضاء بنورها أهل الأرض»<sup>(5)</sup> .

ويقول سارتون : «إنه لعمل عظيم جدا أن ينقل العرب علوم اليونان وفلسفتهم وأن يزيدوا عليها حتى أوصلوها إلى درجة مرموقة من النمو والارتقاء»<sup>(6)</sup> .

ويقول سيديو : «إن العرب كانوا أساتذة أوروبا كلها في جميع فروع المعرفة فقد انتشرت إليها علومهم من مصر وسورية إبان الحروب الصليبية ومن صقلية ونورمانديا وجنوبي ايطاليا في عهد بني الأغلب ، ومن الأندلس

(5) استخدام العربية واجب ديني فالحفاظ على لغة القرآن أمر لا جدال فيه .

(6) نحاشي الفجوة بين الطبقة المتعلمة والطبقة العاملة التي قد تنتج باستخدام اللغة الأجنبية .

والرأي الثاني على النقيض من الأول ، فدعاة هذا الرأي يرون أن العربية لغة جميلة ولكنها لا تنبي باحتياجات العصر العلمية وقصروا دورها على الأمور الدينية والاجتماعية وما إلى ذلك واحتجوا بما يلي<sup>(2)</sup> :

(1) استخدام اللغة العربية قد يسبب عزوف الطلاب عن اتقان لغة أجنبية فيضع ذلك بينهم وبين العلم سداد يجعلهم بمجزل عنه .

(2) التطور السريع للعلوم والمصحوب ببطء حركة التعريب يجعل الأمر عسيرا على الوفاء بكل ما يحتاجه الطالب والمدرس من مصطلحات .

(3) عدم التنسيق في المصطلحات بين الدول العربية قد يؤدي إلى بلبلة وتشويه ذهن المعلم والمتعلم .

(4) بعض طلاب الجامعات العربية يبعثون إلى الخارج للدراسة العليا لذا فلا بد من توفير منهج وطريقة تناسب طبيعة الدراسة في الخارج .

(5) ليس هناك خوف على القومية العربية من استعمال اللغة الأجنبية لأن العلوم موضوع عالمي ومشترك بين الشعوب .

والرأي الثالث يمثل الاعتدال - لا إفراط ولا تفريط - ويرى أن اللغة لو أتيحت لها الفرصة وحسن التنظيم والتخطيط لوفت بمتطلبات العصر .

وموضوع الترجمة والتعريب ليس بمحدث عهد فقد

(2) عبد الرزاق قدورة «لغة العلوم» مجلة المعرفة ، عدد 55 / 1966 ، ص 19 .

(3) صفاء خلوصي ، «تعريب الجامعات احياء لكيان أكاديمي عربي أصيل» ، مؤتمر اتحاد الجامعات العربية . دمشق 1982 ، ص 3 .

(4) عزة ميردن ، «لغة العلوم» ، مجلة المعرفة ، عدد 55 / 1966 ، ص 605 .

(5) نفس المرجع ص 7 .

(6) نفس المرجع ص 7 .

انتشرت العلوم بواسطة الترجمة» (7)

ولست أورد هذه الأمثلة لأرفع من مكانة العرب العلمية ولكنني أردت أن أثبت حقيقة وهي أن العلوم والحضارة أخذ وإعطاء ، وأن كل أمة من الأمم أسهمت بنصيبها في بناء صرح الحضارة الحديثة وكل أمة انتجت بلغتها وقبل الانتاج ترجمت ونقلت إلى أن وصلت إلى مرحلة الابداع .

ولكن ما أصاب الأمة العربية من ظروف سياسية واقتصادية لم يكن خافيا ، الأمر الذي أدى إلى ركود في الفكر وضعف في الثقافة حتى آل الأمر إلى التبعية الثقافية والفكرية . ولكن لم تحمل الأمة من رجال إصلاح وفكر ولكن الغزو الفكري والنفوذ السياسي قد يتفوق أحيانا ونورد على سبيل المثال وضع اللغة العربية في مصر قبل الاحتلال البريطاني وبعده .

حيث كانت اللغة العربية هي لغة العلوم في مصر يوم أسس محمد علي مدرسة للطب عام 1826 - 1827م في ابن زعبل وبعد حوالي عشر سنوات نقلت تلك المدرسة إلى القصر العيني بالقاهرة واللغة العربية هي المستخدم حينذاك حيث أسهمت في تعريب العلوم ونشطت حركة الترجمة والتأليف في العلوم المختلفة كالنبات والأحياء والكيمياء والطب والصيدلة وعلوم الأرض ، واستمرت الحال حتى كان الاحتلال البريطاني عام 1898 فحول تدريس الطب إلى اللغة الإنجليزية وألحقت به بقية العلوم واستمر ذلك الوضع (8) .

يقول تاجر : «كان التعليم في المدرسة الطبية باللغة العربية ، يتخرج منها الأطباء والعلماء ، فيعلمون بالعربية ويؤلفون بالعربية أو يترجمون إلى العربية وهم نخبة رجال هذه النهضة وعليهم كان المعول في نقل العلوم الحديثة بالترجمة أو التأليف أو التلخيص ظلوا على ذلك نحو

(7) نفس المرجع ص 7 .

(8) شحادة الخوري ، «تعريب التعليم» ، الشرق الأوسط ، 1981/11/29 ، ص 13 .

(9) جاك تاجر ، «حركة الترجمة بمصر خلال القرن التاسع عشر» ، دار المعارف بمصر ، ص 23 .

(10) شحادة الخوري ، نفس المرجع ، ص 13 .

سبعين سنة ثم زأت الحكومة سنة 1898 أن تغير برامج هذه المدرسة فأدخلت فيها اصلاحات كثيرة من حيث اتقان المعدات والأدوات وادخال المواد الحديثة ولكنها جعلت صبغتها انجليزية ، ثم استقدمت الحكومة مديرا من كبار مديري المدارس الطبية في لندن - وطلبت إليه أن يرفع تقريرا في اصلاح هذه المدرسة فأشار بضم المستشفى إلى المدرسة وانشاء إدارة واحدة لها وذكر اصلاحات تتعلق بالدروس والأساتذة ولغة التدريس وغير ذلك . وفي سنة 1898 جعلوا التعليم فيها باللغة الإنجليزية وضمت المدرسة إلى المستشفى وجعل نظامها يشبه نظام مدرسة الطب بجامعة لندن ، بل اشترط في كل من يريد الالتحاق بها إجادة اللغة الإنجليزية إذ صارت جميع الكتب فيها بالإنجليزية ، كما أصبح جل المدرسين وكثير من المديرين من الأنجليز ، وصارت المحاضرات تُلَقَى باللغة الإنجليزية دون سواها» (9) وحدث في لبنان ما حدث في مصر حيث بدأت مدرسة عبيه الأميركية بتدريس العلوم باللغة العربية ثم تحولت تلك المدرسة إلى بيروت وسميت بالكلية الأمريكية وظل التدريس بالعربية وقد برز من تلك المدرسة أساتذة أمريكيون ألقوا بالعربية أمثال فنريك وبوست الذي ألف بالعربية «المصباح الواضح في صناعة الجراح» والأقرباذين والمواد الطبية ، ومبادئ التشريح ، ولم تمض فترة وجيزة حتى تغيرت الحال وحلت الإنجليزية محل العربية (10) . واستمر ذلك الوضع في معظم الدول العربية إلى يومنا هذا وكان من نتائج ذلك أن العرب أصبحوا غير قادرين إلى إرجاع الأمور إلى نصابها وكلما انتظروا يوما تعقدت الأمور وكثرت المشاكل وصعب الحل وبهذا أصبحوا شبه مجبرين على استخدام اللغة الأجنبية ومن الأسباب على سبيل المثال التي أدت بهم إلى الاستمرار في استخدام اللغة الأجنبية :

(1) الغالبية العظمى من أعضاء هيئة التدريس تلقوا

تعليمهم بلغة أجنبية وليس من السهل التخلي عنها بمجرد إبداء الرغبة في التعريب .

(2) حداثة الجامعات العربية واعتمادها على المدرسين الأجانب .

(3) التطور السريع للعلوم والتكنولوجيا المصحوبة ببطء سير حركة التعريب في الوطن العربي يجعل الأمر عسيرا على المترجم والمترجم على حد سواء .

(4) كثرة المصطلحات التي تقدر بحوالي 50 إلى 100 مصطلح يوميا .

(5) قلة التنسيق بين الدول العربية في مجال التعريب .

(6) غياب المنهج المناسب باللغة العربية في الوقت الراهن .

(7) تخوف بعض الأساتذة من التدريس باللغة والتثيب منها لأن ذلك يحتاج إلى جهد كبير .

(8) بعض الباحثين يفضل أن ينشر بلغة أجنبية لأن الفرصة متاحة له أكثر من نظيره الذي ينشر بالعربية فقراء الأول أكثر .

حاجتنا إلى التعريب :

وبعد هذا العرض التاريخي للقضية يعترضنا السؤال التالي : لماذا نريد أن نستخدم العربية في الظروف الراهنة ؟

والحقيقة أن الإصرار على استخدام العربية يعد من قبيل التعصب الذي لا مبرر له كتعصب لقومية أو وطنية بل الأمر يتعدى إلى أعماق من ذلك . فاللغة لها دورها الفعال في تنمية العقل البشري لأن الفكر يخضع لقوى معينة اكسبها في المرحلة الأولى من الطفولة ، ويؤيد ذلك

(11) جعفر نوري ، «اللغة والفكر» ، مكتبة التومي ، الرباط 1971 ، ص 36 - 104 .

(12) عبد الله اسماعيل ، «بحث حول تعريب التعليم الجامعي العربي» ، ص 1 .

(13) محمد عزيز لحياي ، عبد الله العلابي ، من كتاب «تأملات في النحو واللغة» .

(14) محمد حسن إبراهيم ، «استخدام اللغة العربية في التعليم الجامعي» ، ص 415 .

ما أثبتته علم النفس بأن الصلة العضوية بين اللغة ونشوء العملية وتطورها عند الانسان .

وتؤكد البحوث الفسيولوجية استحالة حدوث الفكر المجرد إلا عن طريق الكلمات التي هي وعاءه المادي (11) .

يقول ديكارت : «أولئك الذين يفكرون خبير تفكير ويضمون أفكارهم خبير هضم يجعلوها واضحة مفهومة ، يستطيعون دائما أكثر من عداهم أن يلقنوا الآخرين آراءهم ولو لم يتكلموا غير اليونانية السفلى (12) .

فاللغة الفقيرة تدل على ضيق الفكر وتؤدي إليه ، واللغة القومية المثينة تدل على عمق الفكر وتطوره ، فإذا لم تكن لنا لغة جيدة صحيحة فلا يكون لنا فكر جيد صحيح ، والابداع العلمي والحضاري لا يتسنى لنا إلا باستخدام لغتنا لأن بين الفكر واللغة رابطة لا تنفصم ومن السهل أن نفكر ونتحدث ونتج بلغة ألفناها منذ الصغر لأن التعليم أكثر فعالية ومضاء باللغة الأم منه بلغة أجنبية (13) .

والدراسات الحديثة لعلم اللغة الاجتماعي (Sociolinguistics) تشير إلى أن هناك صلة وثيقة بين اللغة والمجتمع ، فالمجتمعات المتجانسة لغويا (<sup>(\*)</sup> Linguistically Homogeneous) تكون أكثر تطورا من غيرها في الجدل السياسي والاجتماعي والتعليمي (14) ، فتعميم اللغة العربية يحقق أصالة الفكر والبحث العلمي الذي يمكننا أن نتقل من دور أمة مستهلكة للعلوم والتقنية إلى أمة منتجة ومصدرة لها .

فالدعوة إلى استخدام اللغة العربية ليست بدعا ولا أمرا مستنكرا . فليس هناك دولة في العالم إلا واستخدمت لغتها القومية لغة للتعليم المتقدم كخطوة أساسية لبناء جيل

(\*) Joshua A. Fishman «Some contrasts between linguistically homogeneous and linguistically heterogeneous political, sociological inquiry», spring, 1966. P. 162.

وعندما أرادت الجمعية اليهودية الألمانية التي تمول بعض المدارس اليهودية في فلسطين أن تنشئ في حيفا معهدا للتكنولوجيا على أن تكون الألمانية هي لغة التدريس بحجة أن العبرية ليست متطورة بالقدر الذي يسمح لها باستعمالها في حقل العلوم والتكنولوجيا ، عمت فلسطين موجة من الاحتجاجات وأضرب المعلمون اليهود كما استقال بعض العاملين في المدارس الألمانية وأغلقت تلك المدارس وأقاموا بدلا منها مدارس عبرية .

كل هذه الأمثلة تشير إلى عزم وإرادة اليهود وموقفهم تجاه لغتهم وما يؤكد ذلك أيضا ما اشترطوا على الطلاب الذين لا يستطيعون المضي في الدراسة بالعبرية بسبب ضعفهم فيها (١٥) ، فيخصص لهم برنامجا تحضيريا لمدة سنة يتعلمون ما يساعدهم على استخدام العبرية في الجامعات وقد يتساءل شخص عن المشاكل التي اعترضتهم وكيفية علاجها حتى حققوا ما حققوه بالرغم من أنهم يمثلون جنسيات متعددة وألسنة مختلفة ومتباينة (١٦) .

وأقول أن مشاكلهم ليست بأقل ولا بأيسر من مشاكلنا فهناك مشاكل لغوية اعترضت مسيرتهم ولكن سوف أركز على مشكلة المصطلح والكتاب عندهم لتوافق ذلك مع ما نواجهه ، فمشكلة المصطلحات عندهم ليست بأيسر من مشكلتنا إطلاقا ، ولكن مجمع اللغة العبرية له من النفوذ ما يجعله ينفذ قراراته ويجعلها سارية المفعول بل ويلزم الهيئات والمؤسسات الخاصة والعامة على استعمال نتاجه .

وبهذا تصبح قراراته نافذة بعد توقيع وزير المعارف والثقافة عليها ، وبعد ذلك تنشر في الجريدة الرسمية وتلزم بها الدوائر الحكومية والأهلية ، ونتيجة لذلك نمت اللغة العبرية ونشطت حركة البحث العلمي .

يستطيع تحمل أعباء البحث والتخطيط والاسهام في خطة التنمية الشاملة لوطنه ، وقد أدرك الاتحاد السوفياتي خطورة تعلم الفرد بغير لغته فلم يفرض اللغة الروسية بل سمح للغات المحلية بأخذ نصيبها كما يتسنى للفرد أن يتلقى تعليمه باللغة الأم ومع هذا فقد أدرك الاتحاد السوفياتي أيضا ما للوحدة اللغوية على الأمة من فوائد فقد فرض تعلم اللغة الروسية وأصبحت أمرا إلزاميا على جميع المواطنين . والأمثلة على ذلك كثيرة ، فقد أبت حتى الدول الصغرى مثل ألبانيا وغيرها إلا أن تدرس بلغتها القومية على جميع المراحل ، وخير مثال نسوقه للعبرة هنا هو اسرائيل ، فقد أصرت على استخدام العبرية في التعليم ولم يكن ذلك اعتباطا ولكن سبق ذلك الاصرار على عمل للترجمة والنقل فقد عرفت العبرية النحو في الأندلس حيث نشطت حركة الترجمة من العربية بين اليهود ثم تطورت حركة الاحياء (١٥) هذه حتى أصبحت تشمل الكتب المدرسية فترجمت من الألمانية والروسية إلى العبرية .

وقد بلغ اهتمام اليهود بلغتهم ما قام به ابن يهودا من تقديم مذكرة إلى المندوب السامي البريطاني يطالبه فيها بتعميم استعمال العبرية في جميع المجالات الرسمية وغير الرسمية أسوة بالعربية والإنجليزية وقد ورد في رسالته قوله : «إنها لإهانة قومية أن تكون العبرية في منزلة دون منزلة اللغتين الأخرين (العربية والإنجليزية) في البلاد» ولم يمض سوى زمن قصير حتى كان له ما أراد (١٥) .

وعندما افتتحت الجامعة العبرية أكد اليهود عزمهم على أن تكون العبرية لغة الجامعة الأمر الذي جعل بلغور يحتج بتلك المناسبة ويصفها بأنها فريدة وتكهن بنجاحها . ولم يخطئ ظنه ، فقد أصبحت العبرية لغة التعليم في جميع المجالات وعلى جميع المراحل (١٧) .

(15) محمد حسن ابراهيم «اللغة العبرية في التعليم» مؤتمر اتحاد الجامعات العربية ، دمشق 1982 ، ص 3 .

(16) محمد حسن ابراهيم ، نفس المرجع ، ص 8 .

(17) محمد حسن ابراهيم ، نفس المرجع ص 10 .

(١٥) الطلاب المهاجرون من اليهود لا يحسنون العبرية بل قد لا يكون لديهم الدراية بها على الاطلاق وهؤلاء يمثلون نسبة كبيرة .

(18) محمد حسن ابراهيم ، نفس المرجع ، ص 10 .

أما مسألة الكتب والمصادر فقد كانت غير متوفرة في السنوات الأولى ، وتمكنوا من حل تلك المشكلة بالسبر والالتزام ببرنامج محدد للترجمة والنقل فأنشأوا مطبعة جامعية كانت أولى مطبوعاتها الكتب الجامعية المقررة ونشطت الترجمة وقابلت نجاحا كبيرا فنشرت بعض الترجمات والدوريات بالعربية الأمر الذي شجع وساعد أساتذة الجامعة على التأليف والترجمة حيث فرضت لهم عطايا سخية .

ولن يتمكن العرب بتشكيل كيان متميز يسهم في احياء فكرهم الثقافي والحضاري بدون اللغة العربية وأن تصبح لغة التعليم في جميع مراحلها ، فقد جربت واستخدمت جامعاتنا اللغات الأجنبية منذ تأسيسها ومع ذلك فلم نر ابداعا يذكر ولا انتاجا يفخر به لا على المستوى المحلي ولا العالمي . حتى مستوى التعليم في البلاد العربية أصبح متدنيا ، فقد قامت دراسة حول مستوى التعليم في البلاد العربية ولوحظ أن مستوى المدارس الابتدائية في معظم الوطن العربي دون مثيلاتها في البلاد الراقية ، كما أجريت دراسة حول المصطلحات والمدرجات الواردة في الكتب المدرسية حيث كان مجموعها لا يتجاوز ثمان مائة مدرک مقابل ألف وخمسمائة مصطلح لدى طفل البلاد الراقية بمعنى أن مستوى إدراك الطفل العربي يقل عن مستوى قرينه الأجنبي بمقدار النصف ، ولذلك فالطالب العربي يعاني من ملاحقة المدرجات العلمية في المراحل الجامعية . معاناة مؤلمة نتيجة لهذا المستوى المنخفض (19) .

وإذا أرادت الجامعة أن تحقق احدى غاياتها وهي خدمة المجتمع فيجب عليها أن تتصل اتصالا مباشرا بهذا المجتمع ، وخير وسيلة للاتصال هي اللغة ، وبهذا تربط الباحث والعالم بمجتمعه ومتطلبات عصره ، وإذا أردنا أن

نحکم الصلة بين ما نعلمه لطلابنا وما نعدّهم من أجله فعلينا أن نجعل الجامعات دعائم أساسية لتخريج جيل تننور بصائره بانتباهه إلى أمته ومدرك لذاته وثقافته ودوره في مجتمعه . فالجامعة - إذن - إذا رغبت في تحقيق دورها والوصول إلى أهدافها لا بد أن تعرف ماذا تدرس ؟ ولماذا ؟ وبماذا ؟ وكيف ؟ ولن (20) .

يقول نيومان : «إن التعليم الجامعي يستهدف النهوض بالمستوى الفكري للمجتمع وإلى الارتقاء بالفكر العام وإلى تنقية الذوق القومي ، وإلى تزويد الحاسة الشعبية بمبادئ حقيقية ، وتزويد الأمانى الشعبية بأهداف ثابتة وإلى منح أفكار العصر فخامة ورسالة وإلى تسهيل ممارسة الحقوق السياسية والعمل على صفاء مجرى الحياة الخاصة وانها تعد أي انسان لأن يتقن أي موضوع في سهولة ويسر» (21) .

ويرى بيكون : «أن الجامعة إذا لم تحقق فائدة الانسان فهي مجرد المتعة واليعة بينما يجب أن تكون كزوجة ولود» (22) .

ويقول نيومان أيضا : «ان المعرفة قادرة على أن تكون غاية في ذاتها ، وهذا دستور الفكر الانساني مهما كان نوع المعرفة فهي ثمرة لذاتها» .

فالجامعة إذن يجب أن تتي بجاجات المجتمع ومتطلباته ، فلا قوام لأي اصلاح إذا أخفقت الجامعة في أداء دورها ، فلا بد لها أن لا تنفصل عن شخصية وكيان الأمة لكي لا تفقد دورها ورسالتها .

ولست أريد هنا أن أثبت أن التعليم باللغة القومية ضرورة حتمية ، فقد عقدت المؤتمرات والندوات وأبرمت التوصيات على أن استخدام اللغة العربية ضرورة علمية ووطنية وحضارية بالإضافة إلى الرابط الديني الذي يربطنا بهذه اللغة ، وقد ورد في احدى الندوات «أن الفكر

(19) عبد العزيز بن عبد الله ، «مظاهر القوة والأصالة في اللغة العربية وأسباب الضعف الطارئ» ، مؤتمر اتحاد الجامعات العربية / دمشق 1982 ، ص 15 .

(20) عبد السلام التونجي ، «أثر الجامعة واللغة في التعريب والتعليم العالي» ، ندوة تعريب التعليم الجامعي ، الرياض 1981 ، ص 12 .

(21) عبد السلام التونجي ، نفس المرجع ، ص 8 .

(22) عبد السلام التونجي ، نفس المرجع ، ص 8 .

الأصيل لا يخلق في الأمة إلا إذا كانت تعلم بلغتها وتكتب وتؤلف بلغتها أيضا...» .

ولست أريد هنا أيضا أن أثبت حقيقة لغوية أخرى وهي أنه ليست هناك لغة تعجز أن تعبر عن حاجات المجتمع ومتطلباته ولكن أصحاب اللغة هم الذين ينجحون أو ينجفون في حمل تلك الرسالة . ولكني أود أن أؤكد أن هناك بعض المشاكل التي تواجهنا جميعا في تحقيق هذا الهدف ومن أهمها :

(1) الافتقار إلى المصادر العربية العلمية الكافية والصالحة للتدريس .

(2) قلة المصطلحات العربية وعدم الوحدة والتخبط في استعمالها .

(3) بطء حركة التعريب في الوطن العربي نتيجة للمعجز المادي والبشري الذي تعاني منه الجامعات اللغوية ومؤسسات التعريب .

(4) موقف ونظرة بعض العرب للغة .

(5) ضعف بعض المدرسين العرب في لغتهم الأمر الذي يجعل من الصعوبة عليهم التعليم بها .

(6) ركود الترجمة في الوطن العربي .

(7) الحواجز السياسية بين الدول العربية جعلت من الصعب على كل دولة معالجة المشكلة منفردة يصحب ذلك عدم التنسيق بين الجامعات العربية في هذا المجال .

(8) اضطراب مناهج التعليم .

وبالرغم من توفيق العاملين في هذا المجال من توفير القواعد اللازمة للوضع والاشتقاق والنحت والتركيب ووضع المقابل العربي ، واستحداثهم أوزانا جديدة ووسعهم في صوغ الأفعال المزيدة ، وصيغ الأسماء والمشتقات ، وفي اجازتهم الاشتقاق من أسماء الأعيان والأسماء المنحوتة أو المعربة إلا أن مشكلة المصطلحات من

أصعب المشكلات التي تعترض مسيرة التعريب التي ما تزال تتعثر . وقد شعر العاملون بخطورة الأمر ، فعقد مؤتمر الجزائر لتوحيد المصطلحات العلمية ثم عقد المؤتمر الثالث في طرابلس لاستكمال ما تبقى من مواد مرحلة التعليم العام ، وقد وضع نهاية عام 1983م نهاية التخطيط العشري لتوحيد المصطلحات إلا أن ذلك ظل حبيس الرفوف .

ويرجع تعدد المصطلحات إلى أمور أهمها :

(1) اختلاف الأذواق عند واضعي المصطلحات .

(2) اختلاف مصادر الثقافة اللغوية عند المترجمين والمربين .

(3) العمل الفردي من قبل بعض المؤلفين واستقلالهم باجتهاداتهم الخاصة .

(4) عدم الالتزام والتقيد بما يصدر من الجامعات والمؤسسات العاملة في حقل الترجمة والتعريب ، وربما كان ذلك نتيجة للقيود التي وضعها علماء اللغة والعاملون في مجال الترجمة والتعريب ، فقد راعوا خصائص اللغة العلمية من حيث صياغتها ومطابقتها لروح وظيفة العلوم بحيث تكون بسيطة الأسلوب دقيقة المعنى محدودة الألفاظ واضحة المدلول وأن تكون لفظاً لا عبارة . كما أنهم جذبوا البحث في بطون كتب التراث القديم ، والرجوع إلى الأصول اللاتينية والارغوية عند ترجمة المصطلحات .

ونتيجة لذلك حدث اختلاف في منهجية الترجمة والتعريب وانقسم العاملون في هذا الحقل إلى مؤيد ومعارض لتلك الشروط ، فيرى محمد كامل حسين أن البحث في بطون الكتب القديمة قد انتهى عهده وفيه عيوب علمية كثيرة جدا لأن مصطلحات القدماء تقوم على تصورات قضى عليها زمن قديم وإذا أردنا احياءها من جديد كان الخلط واللبس ، فالطبيب المعاصر يصعب عليه تفحص روح الطبيب القديم فيفهم علمه ولو فهمه

لفسد عليه تفكيره . ويرى أيضا أن ترجمة الأصول اللاتينية أو الأخرقية للمصطلحات العربية ليست مقبولة لا عقلاً ولا علماً بالرغم من أنها هي الطريقة المحببة إلى اللغويين (23) .

ويرى بن فارس أنه «ليس لنا اليوم أن نخترع ولا أن نقول غير ما قالوه ، ولا أن نقيس قياساً لم يقسوه لأن في ذلك فساد اللغة وبطلان حقائقها» (24) .

ولست أدري ماذا يقصد ابن فارس بفساد اللغة فهل التور والتطور في اللغة فساد لها ؟ ولماذا التضييق . فرحم الله العلماء الأقدمين حيث وسعوا على أنفسهم الكثير واستخدموا الكثير ونحن نعلم اسهامات أولئك العلماء — من أمثال ابن سينا والبيروني والخوارزمي وغيرهم — العلمية وكانت وسيلتهم اللغة العربية وظلت مؤلفاتهم مراجع معتمدة طيلة قرون عديدة ولكنهم لم يشنوا أنفسهم عن استعمالات مثل ارباططقي ، واسطرونيا ، فلماذا الحرج الآن في استعمال أكسجين وترمومتر وكمبيوتر وباروميتر وغير ذلك .

لست داعياً ولا محبذا لفكرة الدخيل ولا كاسراً لقواعد اللغة ولكن أجد اختصار الوقت على أنفسنا بتعريب أو ترجمة أو نقل ما أمكننا نقله من المصطلحات إلى العربية وترك ما تسرع علينا لوقت لاحق — أرجو أن لا يطول — أما المصطلحات التي اكتسبت صفة عالمية فأرى ابقاءها حتى تتم مناقشتها عند التفرغ من الأهم .

وهذا الصدد أود أن استأنس بتعريف السيوطي للتعريب وهو «ما استعمله العربي من الألفاظ الموضوعه لمعان في غير لغتها» .

وقد وضع البيروني منهاجاً أرى أنه جدير بالمناقشة وجاء فيه (25) :

(1) أنه يفضل ذكر اللفظة مرة واحدة بلغة أهلها لتعريفها .

(23) محمد كامل حسين ، «اللغة والعلوم» ، مجلة اللغة العربية ، ص 12 ، 1960 ، ص 19 — 28 .

(24) عبد الله اسماعيل ، المرجع السابق ص 1 .

(25) عبد السلام التونجي ، المرجع السابق ، ص 20 .

(2) إذا كان اللفظ مشتقاً أو يمكن تحويله إلى العربية اعتمد هذا المقابل ولا يجوز الميل عنه إلى غيره .

(3) ان كان اللفظ الأجنبي هو الأخف يحتفظ به ولو وجد له مقابل في العربية ثقيل على السمع .

(4) ان كان الدال اللغوي إشارة مقتضبة مشهورة أخذ بها .

(5) إن كان له اسم مشهور في العربية أخذ به .

ولست هنا مؤيداً لمنهج دون آخر ولا داعياً لنظرية ولا متحمساً لموقف بل أقول لماذا نضيق على أنفسنا ونحجر عليها فنحن بمواقفنا هذه تجاه اللغة نعرقل المسيرة ونتيح الفرصة للجدال والنقاش الذي لا طائل تحته ، ولكي نسخر اللغة ونطوعها لتحقيق ما نهدف إليه فلا بد من تشكيل لجان متنوعة الاختصاص يسيرون على منهج ثابت يقومون بترجمة وتعريب ما استجد من علوم ومعارف فعلماء اللغة وحدهم لا يستطيعون القيام بهذه المهمة كما أن أهل العلوم وحدهم لا يستطيعون ذلك ، فإنه ليس من العدل أن يطلب من مؤلف العلوم أن يبحث في المصطلحات ويتفقه في اللغة ، كما أنه ليس من العدل أن يطلب من علماء اللغة امداد مؤلفي العلوم بالمصطلحات التي تناسبهم وتروق لهم ولهذا كثيراً ما يفاجأ علماء اللغة وواضعو المصطلحات رغم تحري الدقة والجمال بقبول فاطر لمصطلحاتهم من قبل أهل العلوم .

وتكون الحاجة إلى مثل هذه اللجان متعددة الاختصاصات ملحة عندما نعلم أن الاحصاءات الحديثة تشير إلى أن 50% من مجموع المصطلحات في العالم من اللغة الانجليزية والبقية الباقية موزعة بين لغات العالم يأخذ الاتحاد السوفياتي وفرنسا واليابان وألمانيا نصيب وافر ، كما أن غالبية هذه المصطلحات مستمدة من جذور وأصول لاتينية لذا فإنه من الأصوب أن لا تعتمد على مصدر واحد عند الترجمة أو التعريب أو التأليف .

يُحقق ذلك باستقطاب العقول العربية المهاجرة وبذلك نستطيع الحفاظ أو التقليل على ما يسمّى باستنزاف الأدمغة (Brain Drain) (26) التي طالما عانينا منها أشد العناء .

وتنوع الاختصاص قد يعيننا على تدريب طيب ومهندس وكيميائي وفيزيائي أو غير ذلك حتّى يصبحوا مترجمين بارعين ، فالترجمة ليست عملا آليا ليُستهان به ، بل عملا ابداعيا خلاقا يتطلب مهارات وتدريباً مكثفاً ، ولكي تكمل هذه الدور والمؤسسات بالنجاح لابد من انشاء دور للنشر ونشر وتطبع ما ينتجه أولئك المترجمون والمربون .

وعلى الرغم من أهمية الترجمة والتعريب إلا أن ذلك غير كاف لأن العلوم بأنواعها في تطور مستمر ولذا فقد يعسر على المترجم والمترّب اللحاق بهذا التطور والاستمرار فيه ومجاراته . لذا فالانتاج والتأليف الأصيل باللغة العربية في مختلف العلوم أمر يجب أن يصحب الترجمة ، وعندما تتجاوز دور الأمة المستهلكة لتتاج غيرها ونصل إلى دور الأمة المنتجة نكون قد حققنا شيئاً لا يمكن انكاره . ولا يعني هذا التقليل من الترجمة بل على النقيض من ذلك فالترجمة والتعريب سابقة للانتاج الذاتي والشواهد على ذلك كثيرة .

وحاجتنا إلى وضع معاجم متخصصة في مختلف الحقول ليست بأقل من حاجتنا إلى وضع المصطلح ، فبالرغم من وجود معاجم متخصصة وعلى مستوى رفيع من الدقة والنضج مثل معجم شرف ، والحيوان للمعلوف ، ومعجم الألفاظ الزراعية للشهائي ، ومعجم النبات لأحمد عيسى وغير ذلك من المعاجم الصادرة من الجامع اللغوية ومكتب تنسيق التعريب بالرباط ، إلا أن ذلك لم يكن معلوماً عند أكثر المشتغلين بتدريس العلوم في الجامعات العربية .

لذا فأنا أرى ضرورة انشاء معاجم متخصصة تضم المصطلحات العلمية التي استعملت في العصور المتقدمة إضافة إلى ما ترجم وعرب حديثاً لتحاكي الازدواجية في العمل والمجهود . ويتم ذلك عن طريق عمل موحد يشترك فيه علماء مؤهلون لحمل هذه المسئولية ، على أن تعالج المصطلحات وترتب حسب موضوعاتها ويتم احصاء المصطلحات بطريقة الحاسب الآلي تحريماً للسرعة والدقة ، ثم توضع في متناول يد كل باحث وعالم وراغب في الوطن العربي .

وفي اعتقادي أن مسألة التعريب لا تتم إلا بانشاء دور للترجمة والتعريب ، ومكانها المناسب هي الجامعات وحاجتنا إلى الترجمة ماسة سواء كانت فورية أو آلية . وقد

## المراجع

- 1) بشير العظمة ، «لغة العلوم» مجلة المعرفة ، عدد 47 - السنة الرابعة ص 7 - 10 .
- 2) عبد الرزاق قدورة ، «لغة العلوم» مجلة المعرفة ، عدد 55 ، 1966م ، ص 19 .
- 3) صفاء خلوصي ، «تعريب الجامعات احياء لكيان أكاديمي عربي أصيل» ، مؤتمر اتحاد الجامعات العربية ، دمشق 1982م ، ص 3 .
- 4) عزة مريدن ، «لغة العلوم» ، مجلة المعرفة ، عدد : 55 ، 1966م ، ص 605 .
- 5) نفس المرجع ص 7 .
- 6) نفس المرجع ص 7 .
- 7) نفس المرجع ص 7 .
- 8) شحادة الخوري ، «تعريب التعليم» ، الشرق الأوسط ، 1981/11/29 ، ص 13 .
- 9) جاك تاجر ، «حركة الترجمة بمصر خلال القرن التاسع عشر» ، دار المعارف بمصر ، ص 23 . صفاء خلوصي ، نفس المرجع ص 10 .
- 10) شحادة الخوري ، نفس المرجع ، ص 13 .
- 11) جعفر نوري ، «اللغة والفكر» ، مكتبة التومي ، الرباط ، 1971م ، ص 36 - 104 .
- 12) عبد الله اسماعيل : «بحث حول تعريب التعليم الجامعي العربي» ، ص 1 .
- 13) محمد عزيز الحبابي ، د. عبد الله العلابي ، من كتاب «تأملات في النحو واللغة» .
- 14) محمد حسن ابراهيم ، «استخدام اللغة العربية في التعليم الجامعي» ، مؤتمر اتحاد الجامعات العربية دمشق 1982م ، ص 3 .
- 15) محمد حسن ابراهيم ، «اللغة العربية في التعليم» ، مؤتمر اتحاد الجامعات العربية ، الرياض ، 1979 ، ص 2 - 3 .
- 16) محمد حسن ابراهيم ، نفس المرجع ، ص 8 .
- 17) محمد حسن ابراهيم نفس المرجع ، ص 10 .
- 18) محمد حسن ابراهيم ، نفس المرجع ، ص 10 .
- 19) عبد العزيز بنعبدالله ، «مظاهر القوة والاصالة في اللغة العربية وأسباب الضعف الطارئ» ، مؤتمر اتحاد الجامعات العربية - دمشق 1982 ، ص 15 .
- عن احصاء قام به الأستاذ أحمد الأخضر غزال .
- 20) عبد السلام التونجي ، «أثر الجامعة واللغة في التعريب والتعليم العالي» ، ندوة تعريب التعليم الجامعي ، الرياض 1981م ، ص 12 .
- 21) عبد السلام التونجي ، نفس المرجع ، ص 8 .
- 22) عبد السلام التونجي ، نفس المرجع ص 8 .
- 23) محمد كامل حسين ، «اللغة والعلوم» ، مجلة اللغة العربية ، ص 12 ، 1960 ، ص 19 - 28 .
- 24) عبد الله اسماعيل ، المرجع السابق ، ص 1 .
- 25) عبد السلام التونجي ، المرجع السابق ، ص 20 .
- 26) صفاء خلوصي ، المرجع السابق ، ص 8 .

(\*) Joshua A. Fishman, *Some contrasts between Linguistically Homogeneous and Linguistically Heterogeneous political, sociological Inquiry*, spring, 1966, p.152.